**Т. В. КАБРЖЫЦКАЯ,**

**кандыдат філалагічных навук, дацэнт, Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, кафедра славянскіх літаратур**

ПАЭТЫЧНЫ КАЛЕГА МАКСІМА БАГДАНОВІЧА

АГАТАНГЕЛ КРЫМСКІ

Імя Агатангела Крымскага ў беларускае літаратуразнаўства ўвайшло дзякуючы перакладчыцкай дзейнасці Максіма Багдановіча. Беларускі пясняр узнавіў некалькі твораў украінскага пісьменніка. У “Поўным зборы твораў” Максіма Багдановіча гэтыя пераклады пазначаны “З А. Крымскага”. У першым выпадку верш украінскага аўтара “Сліз…Сліз” з цыкла “В неволі” (1903) быў ўзноўлены Багдановічам па-беларуску і атрымаў назву паводле першага радка перакладу “Кажуць людзі…”. Два другія творы Крымскага -- “Горді пальми. Думні лаври” з цыкла “Самотою на чужині” (1898) і “Теплий грім… Цвітуча вишня” з цыкла “Передсмертні мелодії” (1900) – былі ўзноўлены Багдановічам на рускай мове і атрымалі адпаведна наступныя назвы: “Пальмы гордые и лавры…”, “Теплый гром. Цветя, черешня…”. У каментарыях да 1 тома “Поўнага збору твораў” Багдановіча гаворыцца пра аўтографы перакладаў і час іх стварэння – 1911--1912 гг. Там жа даецца так званая “арыенціроўка” пра ўкраінскага пісьменніка. “Крымскі Агафангел Яфімавіч (1871 – 1942) – украінскі пісьменнік, акадэмік АН УССР. Адзін з арганізатараў Украінскай Акадэміі навук. Вядомы як аўтар рамана “Андрэй Лагоўскі”, аповесцей, апавяданняў і вершаў” [1, 625]. Звесткі, як бачым, больш чым сціплыя. Не змясціла артыкула пра А. Крымскага і “Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі”. Тым часам, глыбейшае прачытанне ролі Крымскага ў выпрацоўцы паэтычных арыенціраў Багдановіча падказвае неабходнасць больш глыбокага знаёмства з творчымі пошукамі і дасягненнямі ўкраінскага пісьменніка.

Агатангел Крымскі нарадзіўся 3 (15) студзеня 1871 г. на Валыні ў горадзе Уладзімір-Валынскі. Як запіша сам Крымскі ў сваёй аўтабіяграфіі, “з роду я зусім не ўкраінец. Бацька мой – беларус па крыві, расіянін па выхаванні, маці – полька. Вучыўся я ў школах рускіх, бо іншых не было” [3, 59]. Некаторы час Крымскі нават хацеў займацца беларусікай. Аднак прародзічы бацькі Крымскага яшчэ ў ХVІІ ст. патрапілі на землі Вялікага Княства Літоўскага з Крыму, у яго родзе значыўся бахчысарайскі мула. І склалася так, што жыццё Агатангела Крымскага моцна звязала яго з украінскай і ўсходнімі культурамі. Крымскі ўвайшоў у гісторыю як знакаміты вучоны еўрапейскага маштаба. Ён вольна валодаў 60-ю мовамі – мовамі еўрапейскіх народаў, народаў Усходу, Сярэдняй Азіі, Каўказа. Навучанне яго пачалося ў Астрожскай прагімназіі, гімназіях Кіева, працягвалася ў Маскве, дзе ён закончыў Лазараўскі інстытут усходніх моў, Маскоўскі універсітэт (1896). У 1896 – 1898 гг. Крымскі знаходзіўся ў навуковай камандзіроўцы ў Сірыі і Ліване. Наступныя дваццаць гадоў ён стала працуе ў Маскве. З 1900 г. Крымскі – прафесар, узначальвае кафедру арабскай славеснасці, выкладае гісторыю мусульманскага Усходу, арабскай літаратуры, семіцкіх моў. Увесь час не парывае сувязей з Украінай. З 1918 г. -- у Кіеве. Крымскі -- адзін з арганізатараў АН Украіны, яго абіраюць акадэмікам (1918). З 1930 г. ён узначаліць Інстытут моў АН Украіны, будзе выкладаць у Кіеўскім універсітэце. Актыўны ўдзел Крымскага ў навуковым жыцці краіны выявіўся таксама ў падрыхтоўцы маладых кадраў арыенталістаў, адкрыцці перыядычнага выдання “Східний світ» і інш. У 1941 г. Крымскі быў незаконна рэпрэсіраваны, загінуў у Кустанайскай турме 25 студзеня 1942 г., не прызнаўшы прад’яўленых абвінавачанняў у “падрыўной дзейнасці супраць Савецкага Саюза”. 8 мая 1957 г. Камітэтам дзяржаўнай бяспекі пры Савеце Міністраў Украіны справа Агатангела Крымскага была прыпынена “праз адсутнасць складу злачынства”. Канчаткова Крымскі рэабілітаваны ў 1960 г. У 1971 г. па рашэнні ЮНЭСКА адзначана 100-годдзе з дня нараджэння ўкраінскага пісьменніка і навукоўца А. Крымскага. Сёння імя акадэміка Агатангела Крымскага носіць Інстытут Усходазнаўства АН Украіны, лепшым працам у галіне ўкраінскага ўсходазнаўства прысуджаецца прэмія яго імя.

Як навуковец Крымскі пакінуў такую вялізную колькосць прац, што яго даробак можа зраўняцца хіба са спадчынай Івана Франко. Дыяпазон Крымскага-навукоўца ілюструе нават невялічкае пералічэнне яго выданняў: “Гісторыя арабаў, іх халіфат, далейшы лёс і крытычны нарыс арабскай літаратуры” (1903), “Тысяча і адна ноч” (1904), “Лекцыі з гісторыі семіцкіх моў” (в. 1 – 2, 1902 -- 1903), “Мусульманства і яго будучыня” (1904), “Гісторыя Персіі, яе літаратуры і дэрвішскай тэасофіі” (т. 1 – 3, 1903 – 1905), “Гісторыя Турцыі і яе літаратуры” (т. 1--2, 1910 -- 1912) і інш. На пачатку ХХ ст.. Крымскі друкуе каля 500 артыкулаў у розных энцыклапедычных выданнях Еўропы. Адначасова з даследаваннем Усходу Крымскі працуе над пытаннямі, звязанымі з украінікай. Ён аўтар гістарычнай “Украінскай граматыкі”, вывучае стражытныя помнікамі усходнеславянскага пісьменства, украінскую этнаграфію і фальклор. Значнае месца ў яго навуковых зацікаўленнях займае спадчына украінскіх пісьменнікаў-класікаў, сучасная яму ўкраінская літаратура канца ХІХ – першай паловы ХХ ст. З канца 80-х гг. ХІХ ст. ён выступае як даследчык і літаратурны крытык у многіх часопісах Галічыны, друкуючы матэрыялы пра І. Вышанскага, І. Катлярэўскага, Г. Квітку-Аснаўяненку, Т. Шаўчэнку, І. Карпенка-Карага, І. Франко, М. Драгаманава, Лесю Украінку, В. Кабылянскую, М. Кацюбінскага. З’яўляюцца публікацыі Крымскага таксама і пра пісьменнікаў, з якімі ён супрацоўнічаў ў ХХ ст. Яму прысвячаюць паэтычны творы, артыкулы П. Тычына, М. Рыльскі, М. Гудзій і інш. “У асобе Крымскага, як адзначыў даследчык яго творчасці С. Шахоўскі, украінская літаратура мела таленавітага даследчыка-эрудыта і тонкага крытыка сучаснага працэсу. Выступленні Крымскага па пытаннях літаратуры спалучаліся з барацьбой за развіццё літаратурнай мовы, за пашырэнне культурных кантактаў з іншымі народамі” [5, 6].

Вялікі ўклад Крымскага ў развіццё ўкраінскай літаратуры і як арыгінальнага паэта, празаіка, перакладчыка. Паэтычны дэбют яго на ўкраінскай мове адбыўся ў 1889 г. – перакладам верша І. Нікіціна ў львоўскім часопісе “Зоря”. Пазней І. Франко заахвочваў Крымскага да перакладу на ўкраінскую мову твораў Хаяма, Фірдоўсі, класічнага паэтычнага эпасу Усходу, скіроўваючы талент і веды Крымскага на пашырэнне гарызонтаў украінскай культуры і літаратуры. Франко цешыўся з таго, што “арыенталіст не забіў у ім паэта”. Ва ўласных творах Крымскага – вершах і прозе -- Франко найперш высока ставіў “адкрытасць пачуццяў і поглядаў самога аўтара, той лірычны элемент, які выяўляе нам яго чыстую, як сляза, надзвычай чуйную і гарачую душу”[4, 63-64].

Першы зборнік прозы Крымскага -- “Аповесці і эскізы з украінскага жыцця” (1895). Усходнія ўражанні сталі асновай яго “Бейруцкіх апавяданняў” (1906). Назіранні над характарамі і тыпажамі сучаснай Крымскаму моладзі спачатку аформіліся ў аповесць “Не паразумеюцца” (1905). У далейшым з гэтага матэрыялу нарадзіўся інтэлектуальна-псіхалагічны раман “Андрэй Лагоўскі”, поўнасцю 4 часткі яго ўбачылі свет у 1972 г. Аўтар, паводле яго ўласнага выказвання, ствараў вобразы маладых людзей свайго часу, супярэчлівых, хварабліва нервовых, пастаянна занятых самааналізам, што абмяжоўвала іхнія грамадзянскія парыванні. На думку Лесі Украінкі, проза Крымскага была перанасычана натуралістычнымі прыёмамі пісьма. Аднак тэматыка твораў -- актуальная. У той жа час сярод дзейных асоб твораў Крымскага ёсць і “натуры сапраўдныя, яны, ненавідзячы хлусню, мяшчанства, казёншчыну, хай сабе і несвядома, імкнуліся рабіць дабро, жыць чэсна, сумленна” [5, 20]. У іх прачытваецца працяг дэмакратычнага пачатку базараўскага тыпу героя.

Паэтычная спадчына Крымскага, як арыгінальная, так і перакладная, наватарская ва ўсім: у матывах, аб’ектах паказу, вобразнасці. Цыклы твораў “Нечестиве кохання” і “Коханне па-людску”, зыходзячы з іх назваў, нібыта скампанаваны на супрацьпастаўленні. Аднак, на самой справе, зборнікі яго вершаў “Пальмове гілля. Екзотичні вірші” (1901, 1908, 1922) успрымаюцца як “адзіная кніга жыцця”, усе творы ўзаемадапаўняльныя. Аўтар імкнецца раскрыць гармонію прыроды, апявае высокі дух творчасці, кахання. Лірычны аповед у Крымскага драматычна напружаны, эмацыянальнай насычанасцю яго творы набліжаюцца да цыклу “Зів’яле листя” І. Франко, вершаў пра каханне Г. Гейнэ, стараарабскай і персідкай лірыкі. Мінорнасць гучання асобных твораў нагадвае “прычынны смутак” паэтаў украінскай “Маладой Музы”, вершы П. Карманскага. Украінскія літаратуразнаўцы адзначаюць, што празрысты псіхалагічны лірызм твораў Крымскага знайшоў свой працяг як культурная нацыянальная традыцыя ў творчасці ранняга Максіма Рыльскага. Мы ж можам дадаць, што муза Крымскага натхняла ў гэты ж час і беларуса Максіма Багдановіча.

Можна ўявіць, якія пачуцці апанавалі душу маладога Багдановіча, калі ўзяў ён у рукі зборнік Крымскага «Пальмове гілля». Учытаймася ў верш і аўтарскае ўступнае слова, якімі адкрывалася першая частка зборніка:

**Заспів**

(1901)

Поезіє! Супутниця моя!

Ти – теплий, животворний промінь сонця.

Ти – тихий місяць, що в тюрмі сія

З закуреного, темного віконця.

Як попадався я в буденний бруд,

Робила ти одно з великих чуд:

Ховала все під фантастичним флером,

Як під сріблястим, місячним етером.

В важкі хвилини скорбі та недуг

Я тихо йшов, куди гляділи очі,

І слухав, як шумить діброва-луг,

А синє море піною клекоче.

Дивився я на низку диких гір,

Що їх боки обріс кудлатий бір;

На скелях, зверху, тріпотіли хмари…

А душу переймали ніжні чари!

Було і так: напровесні колись

Я опинивсь на вільнім, чистім полі.

А там солодкі пахощі лились

Із бальзамистих пуп’яхів тополі.

На сонці пліскавсь польовий потік…

Я до травиці плачучи приник,

Ридав од радощів, од аромата…

А хтось ізрік: «Дивіть на психопата».

Ви, люди, знов казали: «Психопат»,

Коли мені пахучу, любу казку

Шептали вітри, квіти, тихий сад

І туркотіли горлинки про ласку,

Коли під гарну музику та спів

Я в чарівній задумі кам’янів

І раптом, не прощавшись із гостями,

Тікав до моря гратись камінцями.

«Причинний»! – говорили ви й тоді,

Коли я в грошах не знавав принади

І, через сни, таємні, золоті,

Я рвався геть од теплої посади.

Я був для вас причинний і тоді,

Коли, чийсь образ носячи в груді,

В нім бачив тільки те, що поетичне,

І одкидав усе, що прозаїчне.

Для мене голос серця – все святе,

А вам за психопатію здається…

Не стану ж думать, як ви назвете

Мої пісні, що випливали з серця!

Коли в поета щиро ллється спів,

Дак що йому ваш сміх або ваш гнів?!

Не божевілля в тім! Не ненормальність!

Що з серця йде, то правда й ідеальність

От і все, що я мушу одказати тим тверезим людям, котрі захочуть, ба вже почасти й захотіли, добачати в моїх поезіях або дитячий, смішний сентименталізм, що зовсім не личить екстраординарному професорові сухої арабської філології, або які-небудь думки дегенератські, декадентські (дарма що од декадентщини я завсіди одвертався), ба навіть аморальні. Антиморальність моя лежить у тім, що в ненормальнім «Нечестивім коханні» пречистої, безгрішної душі я добачив більше ідеальної висоти, ніж у звичайнім, нормальнім «Коханні по-людському»… Книжка моя – для тих недужих і самітних людей, що прихильну до них людину або сім’ю можуть з наївним егоїзмом полюбити не менше, ніж цілу людськість. Тільки такі читачі (а їх єсть дуже багацько) знайдуть у цій книжці рідні для себе ноти. А котрі читачі здоровісінькі на тіло й на серце, особливо ж котрі… жваво рвуться на сміливу боротьбу за цілу пригнічену голодну суспільність, -- що я таким слухачам скажу? Що я скажу тим, котрі радніші слухать од поета тільки войовничі поклики до бою з громадською гідрою? Скажу їм те: …нехай вони й не розгортають цього «Пальмового гілля». Коли ж, собі на невтіху, вони випадком розгорнуть і прочитають мої вірші, то нехай швидше силуються забути й їх, і автора. Автор не буде за те в претензії, бо й скрізь у природі бачить те саме:

Срібную лілею буря підотнула;

Пишную корону до землі пригнула.

Пахощі пропали. І блищить сльозина,

Наче дорогая, буйная перлина.

Та ніде не видко горя у природи:

Сонце сіє радість на луги і води;

Вітер різво шепче щось до очерета.

Так усі забудуть скорбного поета…

*Алупка в Криму 10 апреля 1901*» [2, 29-32]

Цяжка не заўважыць падабенства светаўспрымання і пісьменніцкага бачання рэчаіснасці ў прыведеных радках Агатангела Крымскга і Максіма Багдановіча. Як паказала гісторыя перакладаў Багдановіча з Крымскага, беларускі паэт не адклаў у бок знакаміты зборнік украінскга паэта, а чытаў яго вершы і перачытваў не аднойчы. Думкі і вобразы з вершаў Крымскага падштурхнулі беларускга песняра да новых перакладаў, у тым ліку і верша ўкраінскага паэта Аляксандра Алеся «Айстры», псіхалагічны настрой якога набліжаны да апошняга верша Крымскага пра срэбную лілею.

Можна ўзняць тут гаворку і пра тыпалогію творчага крэда паэтаў, якіх адпаведнага кшталту крытыкі імкнуліся залічыць у лік дэкадэнтаў, песняроў «чыстае красы». Аднак гэта ўжо тэма асобнага даследавання. Тут толькі канстатуем сам факт неабходнасці асобнага вылучэння шырокай навуковай прабемы «Максім Багдановіч – Агатангел Крымскі». Як адзначаў неаднойчы сам Крымскі, “ад дэкадэнтшчыны я заўсёды адвяртаўся”. І нават арыентальныя матывы ўласнай лірыкі, перакладных твораў украінскі аўтар імкнуўся напоўніць грамадзянскім гучаннем. Паказальна, што менавіта такі твор і ўзявся перакладаць Багдановіч. Учытаймася ў арыгінал:

**Самотою на чужині**

Уривки із щоденника

*Бейрут у Сірії, 20 марта 1898*

VI

Горді пальми. Думні лаври…

Манячливий кипарис.

Океан тропічних квітів…

Ще й цвіте цитринний ліс…

Я хитнувсь, бо наче впився

З аромату тих квіток.

Аж погляну: коло пальми

Простий житній колосок.

«Гей, земляче! – шепче колос,

Похилившись на стебло. –

Ми чужі для цього раю, --

Що ж сюди нас принесло?» [2, 39]

Скарыстаўшыся прыёмамі літаратуразнаўчых аналогій, можна адкрыць “роднаснасць” тэм, ідэй, псіхалагічных малюнкаў паміж творамі Крымскага і Багдановіча. Гэта і ўвага да экзотыкі Усходу, і паралелізм матываў “чужынец – родны край”, і арыгінальнасць увядзення нацыянальнага кампаненту ў замежную тэму. Узнікае пытанне, ці не паўплывалі вершы Крымскага на персідскую тэму “Слуцкіх ткачых” або на вобраз зерня ў санеце “Паміж пяскоў Егіпецкай зямлі”, на пераклады з Авідзія? Над імі Багдановіч працаваў у 1911–1912 гадах, а гэта быў менавіта той час, калі беларускі паэт захапіўся “замежнай экзотыкай” твораў Крымскага. Зрэшты, і падзагаловак назвы “В неволі” – “Варіації на свої та чужі теми. Із прелюдій до неавтобіографічного містико-аскетичного циклу «Книга самоти»”, і цыкл “Передсмертні мелодії” нагадваюць назву Багдановічавага цыкла “Каханне і смерць”…

Велізарныя заслугі Крымскага ў галіне мастацкага перакладу. На рускай мове дзякуючы яму загучаў “Каран”, па-ўкраінску ён узнавіў творы Гафіза, Амара Хаяма, Рудакі, Саадзі, Фірдоўсі, Авіцэнны, Шэкспіра, Байрана, Гейнэ, Растана, Някрасава і інш. Уся спадчына вучонага, пісьменніка і перакладчыка раскрывае высокі творчы патэнцыял Агатангела Крымскага.

У студзені 1941 г. на юбілейным вечары, прысвечаным 70-годдзю Агатангела Крымскага, які яшчэ паспелі адсвяткаваць у Кіеве да арышту акадэміка ўлетку гэтага года, Максім Рыльскі выспупіў з глыбокай і пранікнёнай прамовай. Лейтматывам яе была думка пра тое, што ў асобе Крымскага выдатна, «гарманічна спалучаліся вучоны і паэт». І пра Максіма Багдановіча можна сказань, што ён -- паэт, якія перавяраў гармонію алгебрай.

Перакладаючы з розных моў, у тым ліку і з украінскай, Багдановіч імкнуўся ўвесці ў беларускую паэзію новыя арыгінальныя формы рытмічнай і страфічнай арганізацыі верша. Пераклады сучаснікаў Багдановіча -- ўкраінскіх паэтаў М. Чарняўскага, А. Алеся, А. Крымскага – былі для беларускага песняра своеасаблівай школай вершавання. Іх творы цікавыя сваёй архітэктонікай. У вершы М. Чарняўскага «Ўжо зноў не спаткаюцца тыя шляхі» перакрыжаваная рыфма змяняецца парнай, мужчынскія рыфмы – жаночымі. І ўжо зусім складанае спляценне разнастайных рыфмаў сустракаем у вершы А. Алеся «Айстры». Узнаўляючы вершы гэтых украінскіх паэтаў, Багдановіч выдатна перастварыў сродкамі сваёй мовы іх арыгінальны рытмічны малюнак: перадаў два віды трохскладовых стопаў, дактыль і амфібрахій. Што ж датычыць непасрэдна вершаў Крымскага, то варта адзначыць, што гэта не проста «мініяцюры», як пазначана ў каментарыях да 1 тома «Поўнага збору твораў» Багдановіча. Яны – самыя розныя паводле сваёй формы. У катрэнах вершаў «Пальмы гордые и лавры…» і «Тёплый гром. Цветя, черешня…» зарыфмаваны толькі цотныя радкі. У вершы «Кажуць людзі…» катрэны звязаны парнай жаночай рыфмоўкай. Пра гэтым паэт выкарыстоўвае тут надзвычай рэдкі памер – 6-стопны харэй. Дарэчы, ва ўсім «Вянку» Багдановіча гэты памер сустракаецца яшчэ толькі аднойчы – ў элегіі «Цёплы вечар, ціхі вецер, свежы стог».

Існуюць доказы, што вершы Крымскага, якія пераклаў Багдановіч, друкаваліся спачатку не ў асобных зборніках украінскага паэта, як пра гэта сведчаць каментарыі да 1 тома «Поўнага збору твораў» песняра. Першапублікацыі перакладзеных твораў Крымскага змешчаны ў нумарах часопіса «Літературний вісник», у літаратурным зборніку «Привіт д-ру Івану Франку в 25-літній ювілей його літературної діяльності», адкуль іх, відавочна, і ўзяў для перакладу Максім Багдановіч.

Судакрананне Багдановіча з творчасцю Крымскага – яшчэ не раскрытая старонка ў летапісе жыцця і творчасці беларускага класіка.

ЛІТАРАТУРА

1. Багдановіч Максім. Поўны збор твораў: У 3 т. Т. 1. -- Мінск, 1992.
2. Кримський Агатангел. Вибрані твори. -- Київ, 1965
3. Філіал Центральнага дзяржаўнага гістарычнага архіва Украіны ў Львове. -- Ф. 3с/309, № 2389
4. Франко Іван. Молода Україна. -- Львів, 1910
5. Шаховський Семен. Поезія – супутниця науки // Агатангел Кримський. Вибрані твори. -- Київ, 1965

Кабржыцкая Т. В. Паэтычны калега Максіма Багдановіча Агатангел Крымскі // Т. В. Кабржыцкая. Дзве Радзімы – Україна і Беларусь – пад міратворчымі крыламі буслоў: Нацыянальныя гісторыка-культурныя міфы, ідэйна-эстэтычныя пошукі ўкраінскай і беларускай літаратур. – Мінск: Кнігазбор, 2011. – С. 448 с.